



防火工作  
FIRE PROTECTION





消防人員在工業樓宇 (左圖) 及樓上酒吧 (上圖) 進行巡查  
Fire inspections in an industrial building (left) and an upstairs bar (above)



# 防火工作 Fire Protection



消防人員向商場內的食肆負責人派發消防安全單張  
Fire personnel distribute fire safety pamphlets to a restaurant manager in a shopping centre

## 牌照及審批

牌照及審批總區負責制訂及執行消防安全政策與規例。總區繼續配合政府的「精明規管」計劃，務求在進一步方便營商、提升效率與透明度的同時，又能確保消防安全。該總區亦積極於酒樓餐廳、酒吧及卡拉OK等持牌/註冊處所加強消除火警危險的執法行動，以促進消防安全。

牌照及審批總區按職能分為八個部分－政策課、危險品課、消防設備課、消防設備專責隊伍、通風系統課、港島及西九龍區防火辦事處、新界及東九龍區防火辦事處，以及牌照事務課。

## Licensing and Certification

The Licensing and Certification Command formulates and enforces fire safety policies and regulations. The Command continues to support the Government's "Be the Smart Regulator Programme" to improve business friendliness, efficiency and transparency without compromising fire safety. It has also proactively stepped up law enforcement actions against fire hazards in licensed/registered premises including restaurants, bars and karaoke establishments to enhance fire safety.

The Command comprises eight functional divisions – Policy Division, Dangerous Goods Division, Fire Service Installations (FSI) Division, Fire Service Installations Task Force, Ventilation Division, Hong Kong and Kowloon West Regional Office, New Territories and Kowloon East Regional Office and Licensing Authority Division.

政策課檢討法例及發牌政策，制訂與防火事務有關的程序訓令及指引，就潛在危險設施協調有關的資源檢討及相關事宜，頒布及更新有關危險品條例的業務守則，就立法會、區議會及公眾的提問/質詢擬備回覆，並研究及批核消防裝置、手提滅火裝備及氣瓶。政策課亦處理法律和檢控事宜，並為本處屬員安排執法訓練。

危險品課規管陸上危險品（爆炸品及石油氣除外），處理與危險品有關的倉庫、製造及運輸車輛的發牌事宜，並執行《木料倉條例》。二零一二年，該課發出及續發4 040張危險品倉庫牌照、56張木料倉牌照，以及1 857張危險品車輛牌照。年內，根據《危險品條例》和《木料倉條例》而提出的檢控有135宗。

消防設備課按照消防安全總區新建設課制訂的消防規定，進行認可檢查，確保為新建樓宇及各類處所提供的消防裝置及設備符合訂明的標準，而且能有效運作。為此，該課在二零一二年進行了485次巡查。

The Policy Division reviews legislation and licensing policies, formulates procedural instructions and guidelines on fire protection matters, co-ordinates resources review and matters related to Potentially Hazardous Installations, issues and updates various Codes of Practice related to the Dangerous Goods Ordinance, prepares replies to questions/queries raised by Legislative Council, District Councils and the public, and researches and approves FSIs, portable firefighting equipment and gas cylinders. It also handles legal and prosecution matters and arranges law enforcement training for Fire Services members.

The Dangerous Goods Division performs regulatory control on dangerous goods on land (excluding explosives and Liquefied Petroleum Gas). It deals with the licensing of stores, manufacturing and conveyance vehicles in relation to dangerous goods and also administers the Timber Stores Ordinance. In 2012, the Division issued and renewed a total of 4 040 dangerous goods store licences, 56 timber store licences and 1 857 dangerous goods vehicle licences. During the year, 135 prosecutions were taken under the Dangerous Goods Ordinance and the Timber Stores Ordinance.

Based on the fire services requirements formulated by the New Projects Division of the Fire Safety Command, the Fire Service Installations Division carries out acceptance inspections to ensure that FSIs and equipment provided for new buildings and various premises are up to the prescribed standards and in efficient working order. In this regard, 485 inspections were conducted in 2012.



消防人員巡查樓上酒吧  
Fire inspections in an upstairs bar





消防人員巡查持牌處所的消防裝置  
Inspections on fire service installations  
in licensed premises

消防設備專責隊伍處理涉及樓宇消防裝置的投訴，並監察提交「消防裝置及設備證書」(FS251)的情況及註冊消防裝置承辦商的表現。二零一二年，消防設備專責隊伍巡查消防裝置及抽查證書共110 825次，發出「消除火警危險通知書」2 086張。該專責隊伍分別向11名擁有不合規格消防裝置的人士及八個違反有關規例的註冊消防裝置承辦商採取法律行動。

通風系統課就酒樓餐廳、食物業處所、公眾娛樂場所、酒店、賓館及會所等場所的通風系統消防安全，向各發牌機構提供支援，並就危險品倉庫的電力裝置給予技術意見。二零一二年，該課共進行了10 999次巡查。

兩個防火辦事處就提出牌照及註冊申請的食物業處所、公眾娛樂場所、改建校舍、幼兒中心、按摩院及藥物倚賴者治療中心等各類持牌/註冊處所的消防安全措施及簽發消防證書/證明文件事宜，向政府有關部門提供意見。二零一二年，總共巡查了上述場所42 573次。

牌照事務課由借調到民政事務總署牌照事務處的人員組成，協助處理有關酒店、賓館、私人會所、卡拉OK場所及床位寓所的發牌工作，以及協助牌照事務處處理其職權管轄範圍內，有關《旅館業條例》(第349章)、《會社(房產安全)條例》(第376章)、《床位寓所條例》(第447章)及《卡拉OK場所條例》(第573章)的執法及檢控事宜。二零一二年，該課在上述場所共進行了3 274次牌照巡查、7 670次執法巡查，並作出213宗檢控。

The Fire Service Installations Task Force handles complaints about building FSIs, and monitors the submission of Certificates of FSI and Equipment (FS251) and the performance of registered FSI contractors. In 2012, a total of 110 825 inspections to FSIs and random verifications of FS251 were conducted, with 2 086 Fire Hazard Abatement Notices (FHANs) issued. Legal actions were taken against 11 owners of defective FSIs and eight registered FSI contractors for contravention of relevant regulations.

The Ventilation Division provides support to respective licensing agencies regarding the fire safety of ventilating systems in establishments such as restaurants, food premises, places of public entertainment, hotels, guesthouses and clubs as well as technical advice on electrical installations at dangerous goods stores. A total of 10 999 inspections were carried out in 2012.

The two Regional Offices give advice to relevant Government authorities on fire safety measures and the issuance of Fire Services Certificates/compliance documents relating to the licensing and registration of various types of licensed/registered premises including food premises, places of public entertainment, converted schools, child care centres, massage establishments and drug dependents treatment centres. A total of 42 573 inspections of these premises were made in 2012.

The Licensing Authority Division comprises officers seconded to the Office of the Licensing Authority (OLA) of the Home Affairs Department to assist in the licensing of hotels, guesthouses, private clubs, karaoke establishments and bedspace apartments as well as in dealing with the enforcement and prosecution matters under the jurisdiction of the OLA in relation to the Hotel and Guesthouse Accommodation Ordinance (Cap.349), Clubs (Safety of Premises) Ordinance (Cap.376), Bedspace Apartments Ordinance (Cap.447) and Karaoke Establishments Ordinance (Cap.573). In 2012, 3 274 licensing inspections, 7 670 enforcement inspections and 213 prosecutions were made to these establishments.

有四名本處人員借調到社會福利署，負責就安老院及殘疾人士院舍的發牌事宜，提供有關消防安全的意見。二零一二年，他們針對這類院舍的消防安全，共進行了1 242次巡查。

### 消防安全

消防安全總區制訂消防安全政策及樓宇消防安全措施。該總區亦負責加強市民的消防安全意識、提升舊樓的消防安全，以及審批消防安全改善工程的貸款申請。

消防安全總區由六個課/組別組成，包括樓宇改善課1、樓宇改善課2、新建設課、鐵路發展課、支援課和貸款計劃支援組。

兩個樓宇改善課負責改善受《消防安全（商業處所）條例》及《消防安全（建築物）條例》規管的商業處所和各類樓宇的消防安全措施。二零一二年，該兩課共巡查了150個訂明商業處所、40幢指明商業建築物及1 150幢綜合用途樓宇，並分別向上述處所/建築物/樓宇的業主或佔用人發出820份「消防安全指示」、3 016份「改善消防安全指示」及14 916份「消防安全指示」。

Four officers are seconded to the Social Welfare Department to offer fire safety advice on the licensing of residential care homes for the elderly and residential care homes for persons with disabilities. They carried out a total of 1 242 fire safety inspections of these premises in 2012.

### Fire Safety

The Fire Safety Command draws up fire safety policies and formulates fire safety measures in buildings. It is also responsible for enhancing public awareness of fire safety, upgrading fire safety in old buildings and vetting loans for fire safety improvement works.

The Command comprises six functional divisions/units – Building Improvement Division 1, Building Improvement Division 2, New Projects Division, Railway Development Strategy Division, Support Division and Loan Scheme Supporting Team.

The two Building Improvement Divisions are responsible for upgrading fire safety measures of commercial premises and various types of buildings which fall within the purview of the Fire Safety (Commercial Premises) Ordinance and the Fire Safety (Buildings) Ordinance. In 2012, the Divisions inspected 150 Prescribed Commercial Premises, 40 Specified Commercial Buildings and 1 150 Target Composite Buildings. As a result, a total of 820 Fire Safety Directions, 3 016 Fire Safety Improvement Directions and 14 916 Fire Safety Directions respectively were issued to owners or occupiers of above-mentioned premises/buildings.

「2012年防火推廣日」是一項宣傳消防安全的大型活動  
The "2012 Fire Prevention Campaign" is a major publicity event in promoting fire safety





消防處再度與香港電台電視部合作，拍攝單元劇《火速救兵II》，讓觀眾進一步認識消防處的工作。

FSD collaborates with RTHK again in the production of "Elite Brigade II" to enhance the public's understanding of FSD's services.



樓宇改善課1亦負責調查有關樓宇消防安全的投訴(持牌處所及危險品除外)。為進一步改善舊式綜合用途樓宇的消防安全，該課轄下的一支特遣執法隊，負責巡查舊式綜合用途樓宇，並針對違規事項採取執法行動。

新建設課聯同屋宇署及其他政府部門，負責審核全新及經修訂的建築圖則，包括集體運輸系統、隧道、橋樑及機場等工程項目的圖則。此外，該課亦為有關處所和相關風險訂訂適當的防火規定。二零一二年，新建設課審核了14 539份包括消防設備圖的建築圖則。

鐵路發展課負責為新建和現有的鐵路項目制訂及審核消防安全規定，並在防火方面提供意見。該課一直積極在五個新鐵路專案，即廣深港高速鐵路(香港段)、西港島線、南港島線(東段)、觀塘線延線及沙田至中環線(東西線及南北線)的規劃及設計過程中，向相關的政策局和部門提供消防安全規定方面的意見。該課亦在新鐵路計劃竣工後進行消防裝置認可檢查。

支援課負責制訂、檢討及更新有關改善樓宇消防安全的部門政策。此外，該課亦會為消防安全總區總部提供行政支援服務、處理一般防火安全查詢，以及致力推行公眾防火

Besides, the Building Improvement Division 1 is also responsible for investigating fire safety complaints (other than licensed premises and dangerous goods). To further enhance fire safety of old composite buildings, a Special Enforcement Unit under the Division conducts inspections of old composite buildings and takes enforcement actions against irregularities identified.

The New Projects Division, in collaboration with the Buildings Department and other Government departments, is responsible for vetting new and amended building plans including those for mass transit systems, tunnels, bridges and airport. It also formulates fire protection requirements appropriate to relevant premises and the risks involved. In 2012, the Division processed 14 539 building plans including FSI drawing.

The Railway Development Strategy Division formulates and scrutinises fire safety requirements and offers fire protection advice for new and existing railway projects. The Division has actively advised concerned bureaux and departments on fire safety requirements during the planning and design process of the five new railway projects, namely, Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (Hong Kong Section), West Island Line, South Island Line (East), Kwun Tong Line Extension and Shatin to Central Link (East West Line and South North Line). It also carries out acceptance inspections of FSI on completion of the new railway schemes.

The Support Division is responsible for formulating, reviewing and updating departmental policies on building fire safety improvements. Besides, the Division also provides administrative support to the Fire Safety Command Headquarters and handles general fire

教育，務求在地區層面加強市民參與推廣消防安全及防火信息。該課與各區的消防局緊密合作，舉辦多項消防安全活動，並製作有關消防安全的電視與電台宣傳資料、宣傳單張、海報、小冊子及展品。

消防安全總區負責審核與改善消防安全工程有關的樓宇安全貸款申請，由貸款計劃支援組提供行政支援，協助處理貸款申請的工作。由二零零一年七月二十八日至二零一二年十二月三十一日期間，共審批了6 299份貸款申請。

消防處與香港電台繼2010年合作拍攝電視劇集《火速救兵》取得理想成績後，於2012年再次合作拍攝《火速救兵II》，以繼續推廣消防及救護服務。

由香港電台特別為消防處製作的電台節目「消防周記」，第一輯為期52周，於二零一一年四月推出。新的52周系列由二零一二年五月二十五日開始廣播，該節目有助加深市民對本處消防及救護服務的認識，透過訪問本處人員，並以話劇形式，發放消防安全信息。此外，二零一二年防火推廣日開展禮「消防安全進萬家」於十月二十日在無線電視翡翠台及高清翡翠台播出，吸引超過一百萬名觀眾收看。

safety enquiries, as well as exerting great effort in public education of fire protection which aims at enhancing community involvement in promoting fire safety and fire prevention at district levels. The Division works closely with local fire stations in organising fire safety activities and also produces materials for TV and radio broadcasts as well as leaflets, posters, pamphlets and exhibits on fire safety.

The Fire Safety Command is responsible for vetting applications for Building Safety Loan relating to fire safety improvement works. The Loan Scheme Supporting Team provides administrative support for the processing of loan applications. A total of 6 299 applications have been approved from July 28, 2001, to December 31, 2012.

In view of the encouraging results of the TV drama series Elite Brigade, which was jointly produced by the Department and Radio Television Hong Kong (RTHK) in 2010, the two Departments joined hands again in 2012 to produce Elite Brigade II. The aim of the new drama series was to further promoting fire and ambulance services.

The first 52-week radio programme which was tailor-made for FSD and produced by RTHK was launched in April 2011. A new 52-week series commenced on May 25, 2012. The radio programme can enhance the knowledge of the public about our fire and ambulance services. In the programme, fire safety messages are disseminated through interviews with Service members and dramas. Besides, the 2012 Fire Prevention Campaign Launching Ceremony was broadcast on October 20 on TVB Jade Channel and HD Jade Channel and attracted over one million viewers.



由香港電台為消防處製作的電台節目「消防周記」，加深市民對本處消防及救護服務的認識  
A radio programme tailor-made for FSD and produced by the RTHK enhances the knowledge of the public about fire safety and FSD's fire and ambulance services



## 消防安全巡查

年內，本處共進行了276 800次消防安全巡查。目的是為確保樓宇消防裝置及設備、走火通道、通風系統、危險品的處理及持牌處所的消防安全。本處在持牌處所共進行了42 573次巡查，發出1 044張「消除火警危險通知書」，檢控個案有59宗。

## Fire Safety Inspections

During the year, the Department conducted a total of 276 800 inspections. The inspections were conducted to ensure fire safety in relation to fire service installations, fire escape, ventilation systems, handling of dangerous goods and licensed premises. A total of 42 573 inspections of licensed premises were carried out with 1 044 Fire Hazard Abatement Notices (FHANs) issued and 59 prosecutions instituted.



消防人員在一幢舊式綜合樓宇的逃生通道發現障礙物  
*Obstructions are found in an escape route during inspections in an old composite building*

## 舊樓的消防安全

本處採用四管齊下的方式，包括宣傳、執法、巡查及伙伴關係，積極主動地處理舊樓的火警隱患，並成立「特遣執法隊」專責消除舊樓的火警危險。「特遣執法隊」人員就目標樓宇的火警危險採取全面執法行動前，會先聯同該區消防局人員、消防安全大使及名譽會長和地區防火委員會成員，在樓宇內進行消防安全宣傳。當樓宇的火警危險得以徹底清除後，該區消防局會為其進行定期巡查。為使樓宇繼續符合標準，消防處會邀請樓宇業主、佔用人或管理人員擔任樓宇消防安全特使，負責密切監察樓宇的消防安全。二零一二年，38幢樓宇已經在四管齊下的工作中提升消防安全。

## Fire Safety of Old Buildings

The Department has adopted an innovative four-pronged approach, namely, publicity, enforcement, checking and partnership, to tackle fire hazards in old buildings proactively and comprehensively. The Special Enforcement Unit (SEU) was set up to abate fire hazards in these buildings. Before taking comprehensive enforcement actions against all fire hazards in a target building, the SEU members will conduct fire safety publicity in the building together with colleagues of the local fire station, Fire Safety Ambassadors and Honorary Presidents as well as members of District Fire Safety Committee. After all fire hazards have been cleared, the local fire station will conduct periodic checks on the building. To maintain the good condition, owners, occupants or management staff of the building will be invited to serve as Building Fire Safety Envoys who will closely monitor fire safety of the building. In 2012, 38 buildings had enhanced their fire safety standard under the four-pronged approach.



為舊式樓宇進行的消防安全宣傳  
Fire safety publicity for old buildings



消防人員向固定小販攤檔檔主派發防火宣傳單張，提高他們的防火安全意識

Fire safety pamphlets are distributed to the owners of fixed pitch hawker stalls to enhance their awareness of fire safety



## 全港位於固定小販攤檔兩旁並懷疑有劏房的樓宇的調查

自花園街小販排檔在二零一零及二零一一年分別發生三級及四級火警後，市民非常關注位於固定小販攤檔兩旁並懷疑有劏房的樓宇的消防安全問題。

為了提升消防安全，本處對位於固定小販攤檔兩旁並懷疑有劏房的樓宇的消防安全情況進行檢討，並探討進一步改善此類樓宇消防安全的措施。

本處根據屋宇署提供的資料，向339幢位於固定小販攤檔兩旁的樓宇進行了一項調查。這類樓宇全部位於港島及九龍半島，主要在油麻地、尖沙咀、旺角及深水埗區。

調查由樓宇改善課派出的一隊人員負責，調查工作從二零一一年十二月底開始，已於二零一二年四月底前結束。

## Survey on Buildings with Suspected Sub-divided Units alongside Fixed Pitch Hawker Stalls in the Territory

In the aftermath of a No.3 Alarm fire and a No.4 Alarm fire occurred at the fixed pitch hawker stalls in Fa Yuen Street in 2010 and 2011 respectively, the public have expressed grave concerns about fire safety issues of buildings with suspected sub-divided units alongside fixed pitch hawker stalls.

To pave the way forward, FSD decided to review the fire safety conditions of buildings with suspected sub-divided units alongside fixed pitch hawker stalls and identify measures to further improve fire safety level in the subject buildings.

A list of 339 buildings located alongside fixed pitch hawker stalls was provided by Building Department and a survey focused on these buildings was conducted. All the buildings are situated on Hong Kong Island and at Kowloon Peninsula, mainly in the districts of Yau Ma Tei, Tsim Sha Tsui, Mong Kok and Sham Shui Po.

The survey, commenced in late December 2011 and completed by the end of April 2012, was conducted by a team of officers from Building Improvement Divisions.





消防處人員在旺角花園街固定小販攤檔旁的一幢大廈派發防火宣傳單張  
A fire officer distributes fire safety pamphlets at a building alongside fixed pitch hawker stalls in Fa Yuen Street, Mong Kok



## 巡查工業樓宇

二零一零年三月八日，長沙灣麗昌工廠大廈發生四級火警，引起市民對工業樓宇消防安全問題的關注。有見及此，消防處巡查全港約2 000幢工業大廈，檢查樓宇的消防裝置和消防安全管理措施，並查察是否有火警危險、僭建物和改變用途等情況。截至二零一二年年底，消防處在工業樓宇進行6 036次跟進巡查，並向有關負責人發出1 230份「消除火警危險通知書」，以及成功提出共四宗檢控。

## Industrial Building Inspections

Immediately after the No.4 Alarm Fire at Lai Cheong Factory Building in Cheung Sha Wan on March 8, 2010, which aroused public concern over fire safety of industrial buildings, FSD conducted fire safety inspections of about 2 000 industrial buildings throughout Hong Kong. The scope of inspection included fire service installations, fire safety management, fire hazards, illegal structures, change of uses, etc. Up to the end of 2012, FSD has conducted 6 036 follow-up inspections of industrial buildings. In this connection, 1 230 FHANs were issued to the responsible persons. In addition, a total of four prosecutions had been successfully instituted.



消防人員巡查工業樓宇的逃生途徑  
Fire personnel conduct inspections in an  
escape route of an industrial building

消防人員在工業樓宇  
派發防火宣傳單張  
*Fire safety pamphlets  
are distributed in an  
industrial building*

